Title: Untitled (pwes ʔalókp’éh kú kyák’a šaa̓’yáw’i...)
Speaker: ?
Language: Jumaytepeque
Collector: Terrence Kaufman
Date Recorded: ?
Date Transcribed: ?
Date Typed: 08/19/06
Typed By: ER
<text>
BAYA
pwes ʔalókp’éh kú kyák’a šaa’yáw'i.
yák’a yakakáŋ dós byáhes de máalə.
deelá lkitúp’a, porke sap’uyalkíŋ amək’a.
yəŋə́k’wawə́’əya a máalə, ˀək’áˀtur’akáŋ k’ál
tayták. ˀəkpár’a k’al k’a{m/y}i{t/k}, pàr’a k’ál
tàata l’ami{h/k}, deelá išáp’a masíisu, porke
náaʔáya k’aŋít, lá šál t’ìh. ˀi maŋ ʔóora
ˀ{ək/uk’}ír’i, ʔáyweˀ k’ál wáapə, deelál te kátur’alkíŋ
porke yák’a yakalkíŋ, k’àl mákų de trés báaras.
əhníw{ˀ/a}, ʔíriar wáapə. ʔeskinéeros.
ˀeðì mə́k hə́ə́y’a mán’, ˀəhkə́ŋəkək’{ə/a}ŋ, ʔáywe
paráalis šaa kráw'a. porke wašáť’a bar
a yáa mes de nobyémbre. kəəwə́ˀ bár a tálma.
deelál t’iwawə́əy’a(a) ʔutų dimílk’əwə́y̓ ˀa ˀut·u
ˀəlkikášaa pàr’a w{ə/i}rə́t’ə̥ár’a wərə́k’ə náyi.
k’əəs ¢’ášàh. dimí lki ʔut’úšma máŋ’, komo
waká bar a yaˀàwíik’i, k’uwàayaà ʔúuyi,
ʔəlkiyák’a pə́har máš·a. ˀ{ə/i}lkišápi a kaštiláyma
d̥eláŋ alkiʔúna ˀanúw{ə/i} šaa máš·ą̥
dimí lki el áwa t’íh, ˀəlkik’ašaa k’ə¢...
ˀəlkik’ašáa š{ə/í}k’i núwi. pár’a yakakáŋ
ʔa tàl kesál, šípi yakakáŋ a mahnóoho ʔərlə́k’i.
ˀòholáʔ kezikyák’z{a/ʔ} túumayimó͠r̥o porke
šuunú ša{a/ʔ}lúh, lá htúr’a tahák·i. siŋkwénta
manóohos de núwi, htúr’a a máku.
ˀilwíkə́¢’aˀa núwi, kəəwə́ bar a núwi,

lám bar káša, ˀəkwaw'ə́əyi. ša(a) mañáana,
frésko̥ˀəklaráˀ {ˀəhlak/nak} téres ů núw'i.
ˀəšáa párəkə, ˀuk’á k’al a tur’akáŋ,
k’ál k’al {a/ə}kté{r/l}sə, porke ˀəkpár’a
p’aʔa kóyʔ, lá bar šá ť’aáláwə ˀurťʊˀ.
maŋ ʔóora, ˀəhwár’a p’a kóy, ˀím(’)a yakakáŋ
ť’yaa mahpíita, díšmi w{e/ə}n waw'əə́yi,
wášar t{u/ə}waa k’al a núw'i. porke hmá¢’a
p’aʔa taréya ť’yahkóy, sí p’ahàt’a byéŋ.
lámp’áh má{ť’/¢’}a kárga ť’ih tahakiˀʰ,
lá p’ahat’a byéŋ. ˀəhmá¢’a p’aʔa taréya
ť’yaakoy, haŋ ʔóora sì p(’)aháť’a byéŋ.
ˀ{ə/i}lwíki ʔuť’úšma ˀa máŋ’, ˀəlkipár’a a kalsónte.
na{w/a} píšk{a/ˀ} máŋ a masíisu, là awašáť’a
hur’áayi̥ ʔìri{ə/a}hpár’a a muú¢’{i/ˀ}, lár
kwalkyér múu¢’i, ná wa¢ipilíŋ,
swáabe, dĕláŋ piyáh{ß/ṛ̥ ˀəłnóo
pìyahaˀ, ná piyắhaˀ máku,
ˀəksáp’a a manotáada. dimí hsáp’a kpúñu,
na a puñú aapúh, máŋ a manotáadḁ
d̥láŋ šáp’a paréeho aʔ máku.
salk’áˀ p’áʰ, lámp’a salk’aˀ, kwáatru
báaras ˀəknúk’a {ť’yaa kalsónte/ť’i aa kalsonte},
la laišáp’a byeŋ. (PAUSE)
pwes pí ya hakáßal a mákuʔ, maŋ... haŋ ʔóora
ˀəkhăpaˀ šaw(ə)šáh. k’úu¢’a kar a kál·i;
pí bar ʔuť’us̰ á hˀur’áayi, lá wašáť’a huráʰ.
ˀəkpiyáha byéŋ deláŋ lá ašaráˀ.
máhču le éčuukwiiə́{m/ŋ} (1), láp’a húť’a ť’e
ʔok’wiˀikáŋ (2), ˀəkpar’a. wáhlar {əh/uh}urákli.
d̥eláŋ ˀəl{h/š}upúylii náhk{ə/ḁ. háŋ pu {yl/č/š}ikáŋ
lámp’a pyák’a salk’áʔ, deláá tup’á a kaßayéete
byéŋ.
ESO ES EL QUE LE DICE EL HOMBRE
A SU TATA
</text>

<notes>

1. čuukwiikə́{m/ŋ}- <tk> same “ʔok’wiˀikáŋ” </tk>
2. ʔok’wiˀikáŋ- <tk> same “čuukwiikə́{m/ŋ}” </tk>

</notes>